

**LUMEN**

Language Translations  
Jessie Sams & David J. Peterson

Revised 09/14/22

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME  
English dialogue as written.

TRANSLATION  
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC  
fo-NE-tik REN-dur-ing  
*Literal translation.*

----- \*

(BERNIE\_LUMEN\_38.mp3) \*

BERNIE \*

*The bright burner brings everlasting heat to the gathered family.* \*

TRANSLATION \*

**Khàsh Úrò ts' Khìffáì Kfâ sh Útríksh Ksôdàr ì Bùrdì.** \*

PHONETIC \*

khash U-rots' khif-FA-i KFA-ash UT-RIKSH KSO-o-da-ri bur-di. \*

*Bright burner everlasting heat gathered family-to brings.* \*

----- \*

(CINDER\_LUMEN\_39.mp3) \*

CINDER \*

*The warm cinder emits joy to the world.* \*

TRANSLATION \*

**Kòf Shúshí ts' Ík' àrù Fâsh ì Síddèr.** \*

(CONTINUED)

CONTINUED:

PHONETIC  
kof SHU-SHITS' I-k'a-ru FA-a-shi SID-der.

\*  
\*

*Warm cinder joy world-to emits.*

\*  
\*

-----  
(BERNIE\_LUMEN\_2.mp3)

BERNIE  
*I think it's a girl.*

TRANSLATION  
**Íkì ss ùr át' òtssh.**

PHONETIC  
I-kiss U-ur AT' otssh.

*Girl (it) is (I) think definitely.*

-----  
(BERNIE\_LUMEN\_3.mp3)

BERNIE  
*Our new home, my child.*

TRANSLATION  
**Shâ ì ápà dfâ, ìsh ì kû.**

PHONETIC  
SHA-a-i A-pat-FA-a, i-shi KU-u.

*Our new home, my child.*

-----  
(CINDER\_LUMEN\_28.mp3)

CINDER  
*Look!*

TRANSLATION  
**Pfk'ó!**

PHONETIC  
pf-K'Ó!

*Look!*

(CONTINUED)

(BERNIE\_LUMEN\_4.mp3)

BERNIE  
*Watch it!*

TRANSLATION  
**Fâr ûr khá!**

PHONETIC  
FA-ar U-r KHA!

*Here (we) burn I-declare! (Cf. We're walkin' here!)*

---

(BERNIE\_LUMEN\_5.mp3)

BERNIE  
*She's so perfect.*

TRANSLATION  
**Bê ss ksòrif.**

PHONETIC  
BE-ess kso-rif.

*She's so-perfect.*

---

(BKEMBER\_LUMEN\_6.mp3)

BIG KID EMBER  
*I got it, <Dad>!*

TRANSLATION  
**Fá**

PHONETIC  
FA

*Dad*

---

(BERNIE\_LUMEN\_7.mp3)

BERNIE  
*Screw you, water jerks!*

(CONTINUED)

TRANSLATION  
**íkht' áù, ksshfò!**

PHONETIC  
IKH-T'A-u, kssh-fo!

*Get-boiled, dousters!*

---

(EMBER\_LUMEN\_8.mp3)

EMBER  
*Welcome!*

TRANSLATION  
**Rái khìf!**

PHONETIC  
RA-i khif!

*Come spread-warmth! (Expression)*

---

(EMBER\_LUMEN\_9.mp3)

EMBER  
*Sorry, <Dad>, that one kind of got away from me.*

TRANSLATION  
**Fá**

PHONETIC  
FA

*Dad*

---

(EMBER\_LUMEN\_9.mp3)

EMBER  
*You okay, <Dad>?*

TRANSLATION  
**Fá**

PHONETIC  
FA

(CONTINUED)

*Dad*

---

(BERNIE\_LUMEN\_10.mp3)

BERNIE  
*Sheesh...*

TRANSLATION  
**Ê...shútsh...**

PHONETIC  
E-e...SHUTSH...

*But...ashes... (Expression)*

---

(BERNIE\_LUMEN\_11.mp3)

BERNIE  
*Climb!*

TRANSLATION  
**Pàkh!**

PHONETIC  
PAKH!

*Climb!*

---

(BMOTHER\_LUMEN\_12.mp3)

BERNIE'S MOTHER  
*Wait! My son!*

TRANSLATION  
**Dòsh! ìsh ì tsák'!**

PHONETIC  
dosh! i-shi TSAK'!

*Wait! My son!*

---

(BMOTHER\_LUMEN\_13.mp3)

(CONTINUED)

BERNIE'S MOTHER  
*Remember--always stay fire.*

TRANSLATION  
**Bê sh útûr: t'ârù fì khàsh.**

PHONETIC  
BE-esh U-TU-ur: T'A-ru-fi khash.

*It remember: always blaze. (Expression)*

---

(BERNIE\_LUMEN\_14.mp3)

BERNIE (O.S.)  
*Before I got in the boat, I gave my father the <Big Bow>.*

TRANSLATION  
**Bà Ksô**

PHONETIC  
bak-SO-o

*Heart-fire (Expression)*

---

(GENERAL\_LUMEN\_15.mp3)

GENERAL  
*sale*

TRANSLATION  
**súsù**

PHONETIC  
SU-su

*sale*

---

(GENERAL\_LUMEN\_16.mp3)

GENERAL  
*hello*

TRANSLATION  
**ìf báì**

(CONTINUED)

PHONETIC  
if BA-i

*good seeing (Expression)*

---

(GENERAL\_LUMEN\_17.mp3)

GENERAL  
*goodbye*

TRANSLATION  
**bàúkshì**

PHONETIC  
ba-UK-shi

*goodbye*

---

(GENERAL\_LUMEN\_18.mp3)

GENERAL  
*please*

TRANSLATION  
**ìshkshá**

PHONETIC  
ishk-SHA

*if-you-would-for-me*

---

(GENERAL\_LUMEN\_19.mp3)

GENERAL  
*thank you*

TRANSLATION  
**kòf àrù**

PHONETIC  
kof a-ru

*warmth with*

(CONTINUED)

(GENERAL\_LUMEN\_20.mp3)

GENERAL  
*coal nuts*

TRANSLATION  
**k'ài pó**

PHONETIC  
K'A-i PO

*coal ball*

---

(GENERAL\_LUMEN\_21.mp3)

GENERAL  
*Come again!*

TRANSLATION  
**Àpôr rái!**

PHONETIC  
a-PO-or RA-i!

*Again come!*

---

(GENERAL\_LUMEN\_22.mp3)

GENERAL  
*Ember*

TRANSLATION  
**K'áishí**

PHONETIC  
K'A-i-SHI

*ember*

---

(GENERAL\_LUMEN\_23.mp3)

GENERAL  
*Cinder*

(CONTINUED)



TRANSLATION  
**Shúshí**

PHONETIC  
SHU-SHI

*cinder*

---

(GENERAL\_LUMEN\_24.mp3)

GENERAL  
*Bernie*

TRANSLATION  
**Ūrò**

PHONETIC  
U-ro

*burn + nickname strategy*

---

(GENERAL\_LUMEN\_25.mp3)

GENERAL  
*mother*

TRANSLATION  
**shá**

PHONETIC  
SHA

*mother*

---

(GENERAL\_LUMEN\_26.mp3)

GENERAL  
*I love you.*

TRANSLATION  
**ìsh ì ká sh khû ss.**

PHONETIC  
i-shi KASH KHU-uss.

(CONTINUED)

*My flames from-you.*

---

(GENERAL\_LUMEN\_27.mp3)

GENERAL  
*Love you.*

TRANSLATION  
**Ká sh khû ss.**

PHONETIC  
KASH KHU-uss.

*Flames from-you.*

---

(CINDER\_LUMEN\_29.mp3)

CINDER  
*Spark in the dirt!*

TRANSLATION  
**Sháshà r íshà!**

PHONETIC  
SHA-sha RI-sha!

*Ground in-spark!*

---

(BERNIE\_LUMEN\_31.mp3)

BERNIE  
*Look! Over there! And see? The city! Boats!*

TRANSLATION  
**Pfk'ó! Sôr! Rì báì khûr? Khift'ù! Êbshà!**

PHONETIC  
pf-K'O! SO-or! ri BA-i KHU-ur? khif-t'u! E-eb-sha!

*Look! Over-there! And see do-you? (The) city! Boats!*

---

(BERNIE\_LUMEN\_32.mp3)

(CONTINUED)

CONTINUED: (10)

BERNIE

*We have traveled far and will soon have a child. We didn't know the city would be so big!*

TRANSLATION

**Shâ ts' óis t'áù ss ràiksh rì kù sh sàkhráì ts'às. Khift'ù ss rùkhàs fòshá átsh ùkh!**

PHONETIC

SHA-ats' O-is T'A-uss ra-IKSH ri KU-ush sakh-RA-i ts'as. khif-t'uss ru-khas FO-SHA ATSH ukh!

*We far place-from traveled and child soon have. City so would-be-big knew not!*

-----

(CINDER\_LUMEN\_33.mp3)

CINDER

*Huge!*

TRANSLATION

**Ksòfòsh!**

PHONETIC

kso-fosh!

*Huge!*

-----

(BERNIE\_LUMEN\_34.mp3)

BERNIE

*Look at this! This place is perfect! We could place that over here... and we could build our whole lives around--*

TRANSLATION

**Fâr t'áù sh pfk'ó! T'áù ss ksòrif! Sòbê sh fâr dáì shíbù... Rì ksòdàr àkh sh fâr khìfìbù shíbù, rì--**

PHONETIC

FA-ar T'A-ush pf-K'O! T'A-uss kso-rif! so-BE-esh FA-ar DA-i SHI-bu... ri KSO-o-dar akh sh FA-ar khi-FI-bu SHI-bu, ri--

*This place look-at! Place is-perfect! That here place can... And family fuel here store can, and-- (Expression)*

-----

(CONTINUED)

(BERNIE\_LUMEN\_35.mp3)

BERNIE

*How dare you keep us out! Shame on you!*

TRANSLATION

**Tsh'à ts' shâ sh pfùkh, tkhò ts'?! Khû kò shá sh!**

PHONETIC

tsh'ats' SHA-ash pfukh, tkhots'?! KHU-u ko SHASH!

*Who us stop, (the) sun?! You-for dirt! (Expression)*

-----  
(CUSTOMER\_LUMEN\_36.mp3)

CUSTOMER

*I'll take that one.*

TRANSLATION

**Sòbê sh sfá.**

PHONETIC

so-BE-besh SFA.

*That-one (I) will-take.*

-----  
(BERNIE\_LUMEN\_37.mp3)

BERNIE

*(Cursing to himself about water.)*

TRANSLATION

**Ìsh ì k'ái pó?! Khshkff fì íkht' shíbù áù!**

PHONETIC

i-shi K'A-i PO?! KSHSH-KFF fì IKHT' SHI-bu A-u!

*My coal nuts?! Vapor to boil (I) can, huh!*

-----